

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБОГАЩЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Набиева Г.

Халимова М.

Андижанский государственный университет

Методический успех в преподавании иностранного языка для достижения практических целей обусловлен, прежде всего, тем, что обучение иностранному языку на самом деле требует дополнительного языкового материала и дополнительного времени.

Очевидно, что знание отдельных элементов общего механизма языка, отдельных идиом (фраз), речевых оборотов, сложных предложений находится вне конкуренции в конкретном или совершенном владении иностранным языком.

Как известно, термины являются основой любой профессиональной речи. Без овладения ими невозможно ни читать, ни говорить на профессиональные темы. Знание терминов, терминологических соответствий и умение использовать их в речи является важнейшим компонентом билингвальной методической компетенции, это каркас, на котором строится все межкультурное профессионально-ориентированное общение.

Стремительное расширение международных профессиональных связей привело к необходимости формирования и развития у студентов билингвальной профессиональной компетенции. Однако, рассмотрение этой задачи невозможно без осмысления стратегии терминологического обогащения профессиональной методической

речи студентов. Исследований в данной области фактически нет. Анализ некоторых прикладных материалов показывает низкий уровень билингвальной методической компетенции даже у переводчиков. Например, О.А. Долгина и ИЛ. Колесникова перевели термин "Community Language Learning " как "метод общины", "Silent Way"- тихий метод, " Total Physical Response"- метод движений. Они слишком часто использовали прием калькирования в ущерб передачи основного содержания терминов. Таким образом, актуальность использования методических терминов обусловлена следующими факторами:

Потребностями специалистов в области обучения иностранных языков.

Расширением профессиональных возможностей в области общения и использования методической аутентичной литературы и учебных пособий.

Термины методики преподавания русского языка были предметом исследования и описания у М.Р.(Львова Львов, 1980), Б.А. Глухова, А.Н Щукина (Глухов, Щукин, 1993). Словарь Б.А. Глухова и А.Н. Щукина под названием "Термины методики преподавания русского языка как иностранного" стал первым опытом описания базисных понятий методики преподавания языков, что способствовало упорядочению терминосистемы. Дефиниции терминов тщательно отобраны из авторитетных источников русских авторов, термины даны в алфавитном порядке с указанием толкований с позиции разных учёных.

В 1996 году впервые вышел "Методический словник. Толковый словарь терминов методики обучения языкам ", составленный Р.К.

Миньяр-Белоручевым (1996). Он способствовал единому пониманию методических терминов.

Что касается англоязычной методической терминологии, то ее описание отражено в словаре по методике преподавания языков Д. Ричардса, Д. Платта (1992), в книге Г. Стерна " Основные понятия методики преподавания английского языка" (1984), изданные издательствами Лонгман и Оксфордского университета, в материалах семинаров по методике преподавания языков Совета Европы. Здесь отражены взгляды на методические понятия английских и американских специалистов.

Методические термины являются "слабым местом" и причиной многих трудностей у студентов языковых вузов и специалистов в области обучения Иностранных языков. Можно утверждать о существовании противоречия между уровнем современных требований в отношении межкультурного профессионально-ориентированного общения и недостаточной подготовленностью студентов и специалистов к реализации поставленных задач. Из этого противоречия возникает проблема необходимости обогащения терминологической речи студентов.

Исходя из вышесказанных можно сделать вывод о том, что обогащение терминологической речи студентов языковых вузов может быть осуществлено при условии, если разработаны лингводидактические аспекты, позволяющие его осуществить, и которые:

- учитывают правильность критериев отбора методических терминов;
- определяют способы семантизации терминов;

- позволяют систематизировать терминологию и методически организовать ее в форме методических паспортов;

раскрывают системный подход к организации упражнений, ориентированных на обогащение терминологической речи студентов и формирование на этой основе билингвальной методической компетенции студентов языковых вузов.

Формирования билингвальной методической компетенции должна включать следующие этапы:

- наблюдение за терминами в процессе чтения методической литературы,
- первичное обобщение методических понятий, семантизация терминов путем анализа методических паспортов,
- углубление понятий при сравнении толкований, система заданий, включающая рецептивные, тренировочные и коммуникативные упражнения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Михалевская И.И. О проблеме формирования билингвистической методической компетенции студентов языковых вузов // Функциональные исследования. - М., 1998. - Вып. 6. - С. 118-121.
2. Михалевская И.И. Англо-русский учебно-методический словарь - минимум терминов методики преподавания английского языка. - Сочи, 2000. - 48 с. (Рец.: В.А. Татаринов. Новые терминологические словари // Терминологический вестник. - 2000. - N 1. - С. 76-77)